

**ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΙΤΑΛΙΚΗ ΠΟΙΗΣΗ**

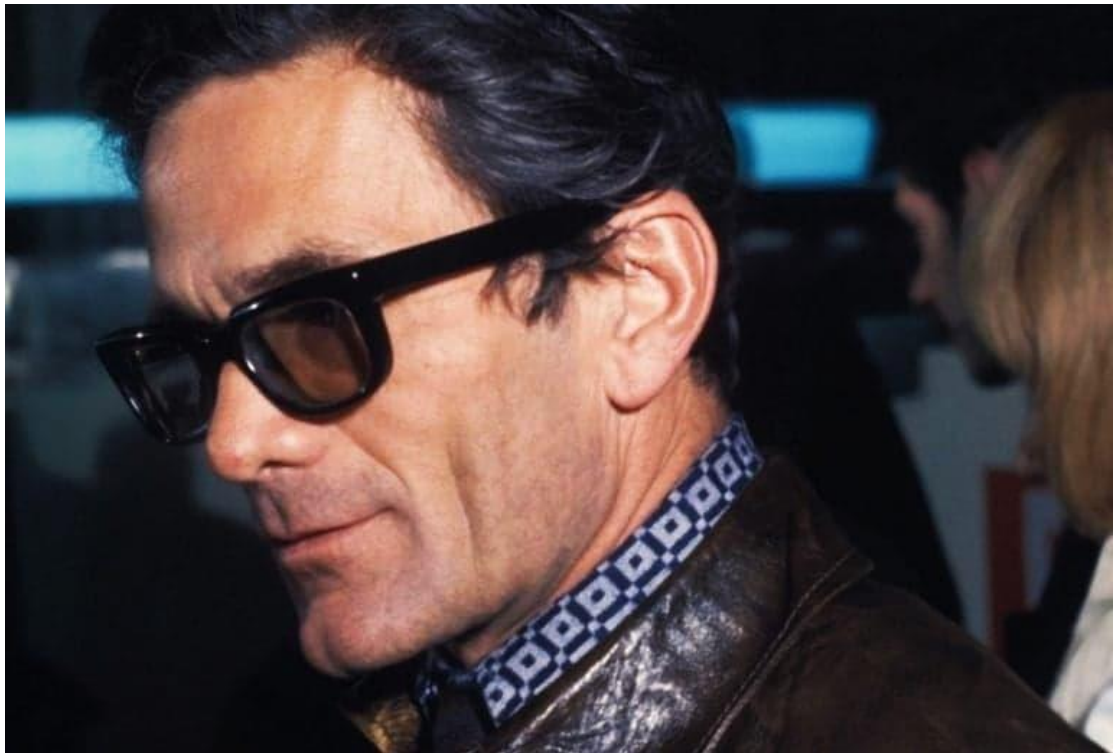
**POESÍA ITALIANA MODERNA**

**2 Ποιήματα του Πιέρ Πάολο Παζολίνι**

**2 Poemas de Pier Paolo Pasolini**

Μετάφραση: Σωτήρης Παστάκας

Traducción: SotiriosPastakas



Ο Πιερ Πάολο Παζολίνι (Μπολόνια 1922-Ρώμη 1975), είναι ο μεγαλύτερος Ιταλός ποιητής του εικοστού αιώνα. Είχε δίκαιο ο Αλμπέρτο Μοράβια όταν δικαιολογούσε την άποψή του: «Ένας ποιητής δεν είναι καλλίτερος από κάποιον άλλον ποιητή. Ο Παζολίνι όμως, είπε πολλά περισσότερα και σημαντικότερα από τους άλλους και με μεγαλύτερη δύναμη».

Pier Paolo Pasolini (Bologna, 5 marzo 1922 – Roma, 2 novembre 1975) poeta, scrittore, sceneggiatore, drammaturgo, cineasta e giornalista, considerato tra i maggiori artisti e intellettuali del XX secolo. Pier Paolo Pasolini è stato pittore, romanziere, linguista, saggista e traduttore e non solo in lingua italiana, ma anche friulana. Pasolini fu ucciso in maniera brutale la notte tra il 1° e il 2 novembre 1975, percosso e travolto dalla sua stessa auto sulla spiaggia dell'Idroscalo di Ostia.

## **ALLA MIA NAZIONE**

Non popolo arabo, non popolo balcanico, non popolo antico  
ma nazione vivente, ma nazione europea:  
e cosa sei? Terra di infanti, affamati, corrotti,  
governanti impiegati di agrari, prefetti codini,  
avvocatucci unti di brillantina e i piedi sporchi,  
funzionari liberali carogne come gli zii bigotti,  
una caserma, un seminario, una spiaggia libera, un casino!  
Milioni di piccoli borghesi come milioni di porci  
pascolano sospingendosi sotto gli illesi palazzotti,  
tra case coloniali scrostate ormai come chiese.  
Proprio perché tu sei esistita, ora non esisti,  
proprio perché fosti cosciente, sei incosciente.  
E solo perché sei cattolica, non puoi pensare  
che il tuo male è tutto male: colpa di ogni male.  
Sprofonda in questo tuo bel mare, libera il mondo.

## **ΣΤΟΥΣ ΟΜΟΕΘΝΕΙΣ ΜΟΥ**

Ούτε Άραβες, ούτε Βαλκάνιοι, ούτε Αρχαίοι  
αλλά ζωντανοί ομοεθνείς μου, Ευρωπαίοι:  
τι είστε, λοιπόν, λαίμαργα βυζανιάρικα; Διεφθαρμένοι  
πολιτικοί, παραγοί τσιφλικάδων, κοτσιδάτοι νομάρχες,  
δικηγορίσκοι λαδωμένοι μπριγιαντίνη και πόδια βρώμικα,  
αχρείοι φιλελεύθεροι λειτουργοί, όπως οι συντηρητικοί θείοι:  
στρατόπεδο, σεμινάριο, ελεύθερη παραλία, μπουρδέλο!  
Εκατομμύρια μικροαστοί σαν εκατομμύρια γουρούνια  
βόσκουν σπρώχνοντας κάτω από τα καινούργια κτίρια,  
ανάμεσα σε αποικιακές βίλες που καταρρέουν όπως οι εκκλησίες.  
Ακριβώς επειδή είχατε υπάρξει, τώρα δεν υπάρχουντε,  
μόνο και μόνο επειδή ήσασταν ευσυνείδητοι, είστε ασυνείδητοι.  
Και επειδή είστε καθολικοί, δεν μπορείτε να σκεφτείτε  
πως η κακία σας είναι κακή: αιτία όλων των κακών.  
Βουλιάζετε στην όμορφη σας θάλασσα, αδειάστε μου τη γωνιά.

## **IL POETA DELLE CENERI**

E oggi, vi dirò, che non solo bisogna impegnarsi nello scrivere,  
ma nel vivere:

bisogna resistere nello scandalo  
e nella rabbia, più che mai,  
ingenui come bestie al macello,  
torbidi come vittime, appunto:  
bisogna dire più alto che mai il disprezzo  
verso la borghesia, urlare contro la sua volgarità,  
sputare sopra la sua irrealtà che essa ha eletto a realtà,  
non cedere in un atto e in una parola  
nell'odio totale contro di esse, le sue polizie,  
le sue magistrature, le sue televisioni, i suoi giornali.

## **Ο ΠΟΙΗΤΗΣ ΤΗΣ ΤΕΦΡΑΣ**

Και σήμερα, θα σας πω, πως δεν πρέπει να ασχοληθούμε μόνο με τη γραφή,  
αλλά με τη ζωή:

πρέπει να αντισταθούμε στα σκάνδαλα  
και το θυμό, περισσότερο από ποτέ,  
αφελείς ως πρόβατα επί σφαγή,  
ακάθαρτοι ως θύματα, ακριβώς:  
πρέπει να διατυμπανίσουμε την περιφρόνηση μας  
προς την αστική τάξη, να καταγγείλουμε τη χυδαιότητα της,  
να φτύσουμε την ανυπαρξία που μας επιβάλλει σαν ύπαρξη,  
να μην υποχωρήσουμε λόγω και έργω  
στο απόλυτο μίσος που τρέφουμε για την αστυνομία,  
το δικαστικό σώμα, τις τηλεοράσεις, τις εφημερίδες της.

